

Redmine - Defect #22424

Change Russian translation for default_issue_status_feedback

2016-04-07 23:24 - Serguei Okladnikov

Status: Closed	Start date:
Priority: Normal	Due date:
Assignee:	% Done: 0%
Category: Translations	Estimated time: 0.00 hour
Target version: 4.0.0	Affected version:
Resolution: Fixed	
Description	
<p>I suggest rename default russian translation of feedback status. Currently it is "Обратная связь" that mean like technical term feedback positive or negative feedback I suggest "Нужен отклик" that may be per world translated as "need a response". See google translate to check: Нужен отклик</p>	

Associated revisions

Revision 16943 - 2017-08-01 13:02 - Toshi MARUYAMA

change Russian translation for default_issue_status_feedback (#22424)

History

#1 - 2016-04-08 05:25 - Toshi MARUYAMA

- Subject changed from default_issue_status_feedback to Russian default_issue_status_feedback change suggestion
- Category changed from I18n to Translations

#2 - 2016-04-10 18:38 - Serguei Okladnikov

I don't say that current value is not right.
Current value is right. But suggested value
possible more compies to meaning of status.

#3 - 2017-04-02 04:18 - Go MAEDA

This issue suggests changing Russian translation for "Feedback" from "Обратная связь" to "Нужен отклик".
Comments from Russian speakers welcome.

#4 - 2017-04-02 06:10 - Serguei Okladnikov

(Mantis use same translation: //shvetsgroup.com/ru/blog/mantis //lib.custis.ru/Mantis)

#5 - 2017-07-02 14:57 - Vasili Korol

I agree with Serguei. The term "Обратная связь" is very commonly used on Russian websites, usually for "feedback forms", same as "contact us" or vice versa. I would suggest using one of the following:

- Serguei's variant "Нужен отклик" (Need response)
- smth like "Ожидается ответ" (Awaiting answer) or "Требуется ответ" (Answer required)

- it could even be translated to "Обсуждение" (Discussion).

In either case, it would be closer to the actual meaning of the "feedback status".

#6 - 2017-07-03 05:31 - Go MAEDA

- Target version set to 4.1.0

Vasili Korol, thank you for your feedback.

New translation "Нужен отклик" by Serguei Okladnikov seems good. Setting target version to 3.5.0.

Index: config/locales/ru.yml

=====

--- config/locales/ru.yml (revision 16752)

+++ config/locales/ru.yml (working copy)

@@ -270,7 +270,7 @@

default_doc_category_user: Пользовательская документация

default_issue_status_in_progress: В работе

default_issue_status_closed: Закрыта

- default_issue_status_feedback: Обратная связь

+ default_issue_status_feedback: Нужен отклик

default_issue_status_new: Новая

default_issue_status_rejected: Отклонена

default_issue_status_resolved: Решена

#7 - 2017-07-03 05:34 - Go MAEDA

- Subject changed from Russian default_issue_status_feedback change suggestion to Change Russian translation for default_issue_status_feedback

#8 - 2017-08-01 13:03 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Closed

- Target version changed from 4.1.0 to 4.0.0

- Resolution set to Fixed

Committed in trunk r16943, thanks.

#9 - 2017-10-16 19:36 - VVD VVD

Serguei, тогда уж «Необходим» или же «Требуется», а не «Нужен» (какое-то разговорное слово).

#10 - 2017-10-17 06:15 - Toshi MARUYAMA

VVD VVD wrote:

| Serguei, тогда уж «Необходим» или же «Требуется», а не «Нужен» (какое-то разговорное слово).

Please post in English.

#11 - 2017-10-17 06:17 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from Closed to New

#12 - 2017-10-17 06:18 - Toshi MARUYAMA

- Status changed from New to Needs feedback

#13 - 2017-12-19 18:05 - Serghei Zagorinyak

In my opinion the best translation would be **Требуется обратная связь** (i.e. Feedback required)

Why "Требуется обратная связь" and not just "Обратная связь": status names should describe current state of the issue, i.e. its quality (good/bad/open/closed and so on). Words "обратная связь" describe an item, not a quality. It's like naming issue status "chair" or "tree". It doesn't describe any quality of an issue. Normally you would name your status "chair required" if for some reason you want your issue to have a chair in it. Same here.

As for other suggested options:

- **Нужен отклик**. Literally this is correct, but nobody ever speaks like that;
- **Требуется ответ** (Answer required). The word "ответ" is less formal than "обратная связь";
- **Обсуждение** (Discussion) - this changes the meaning of initial phrase. Requesting feedback doesn't mean you want to start a discussion with someone.

#14 - 2017-12-21 20:30 - VVD VVD

Serghei Zagorinyak wrote:

*In my opinion the best translation would be **Требуется обратная связь** (i.e. Feedback required)*

Agree!

#15 - 2017-12-27 10:13 - Serguei Okladnikov

Length of text is significant. This affects the width and height to table row and column. This is notable on desktop not only tablet. This field (and other) must be as minimal as possible. Easy to use statuses [colorification](#) for most themes, so color instead of text is sign. Current value is most long status already. It is already too long. Value must be understandable and short like [afm](#) commands. Tooltip or help notice may enough long.

#16 - 2018-01-18 05:32 - Toshi MARUYAMA

Serguei Okladnikov wrote:

Length of text is significant. This affects the width and height to table row and column. This is notable on desktop not only tablet. This field (and other) must be as minimal as possible. Easy to use statuses [colorification](#) for most themes, so color instead of text is sign. Current value is most long status already. It is already too long. Value must be understandable and short like [afm](#) commands. Tooltip or help notice may enough long.

Do you think **Нужен отклик** is correct?

#17 - 2018-01-24 19:16 - Vasili Korol

The translation **Требуется обратная связь** will have the same meaning as **Нужен отклик** in this context, but is shorter. The latter is important, as

noted by Serguei Okladnikov.

Actually, **Требуется ответ** (response/answer needed) or even **Ожидается ответ** (awaiting response/answer) may fit here. I don't think that **ответ** (response/answer) is too informal in this case.

Honestly, I don't like the term **обратная связь** at all - it is long and looks weird in the context.

#18 - 2018-01-24 20:48 - Serguei Okladnikov

Требуется ответ or **Ожидается ответ** is same meaning as **Нужен отклик**.

I thought could me to suggest **запрос** (request) в качестве статуса. Suggestion **ответ** (requests) is helpfull to understand that it makes sence. All issue statuses have informational sence for client (or bug reporter) but status feedback is more significant for client (from point of view of developers and development process). Significance mean that client need to read carefully and write clarification or answer on developers question.

So **ответ** (**answer**) may be understood by client that some responce is provided and may be ignored. However **запрос** (**request**) more probably involve client to see what is the request and than more probably involve client to write responce for request.

This well reflects the state, attracts the client to the necessary action, fits into the context, and is in good agreement with the other statuses, for example:

new: **Новый**

feedback: **Запрос**

resolved: **Решён**

closed: **Закрыт**

#19 - 2018-01-26 23:05 - Vasili Korol

Well, in this case **Нужен отклик** or **Требуется отклик** will mean that a response is *needed*, and can't be ignored. The term **Запрос** (request) is a bit confusing and ambiguous. A request for what?

#20 - 2018-01-30 13:14 - Alex Levashov

IMO **Нужен отклик** is clear enough and still short, **Запрос** is more confusing

#21 - 2018-02-09 10:23 - Roman Yagodin

I'm OK with current translation, as I think that **Обратная связь** (Feedback) have more general meaning than **Нужен отклик** (Response required/needed).

#22 - 2018-06-16 12:50 - Jean-Philippe Lang

- *Status changed from Needs feedback to Closed*

This is a default translation that can be changed online by admins.